Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie zechce spojrzeć na żaden okup\* – nie zechce go, choćbyś mnożył prezenty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie przejedna go żaden okup, nic nie zechce, choćbyś mnożył prezenty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie miał względu na żaden okup i nie przyjmie darów, choćbyś najwięcej mu dawał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie miał względu na żaden okup, ani przyjmie, chociażby mu najwięcej darów dawano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie da się użyć niczyjej prośbie, i nie przyjmie za odkupienie nawięcej darów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na okup za winę nie spojrzy, daru, choćbyś mnożył, nie przyjmie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przyjmie żadnego okupu i nie zgodzi się nań, choćbyś dawał dużo darów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyjmie żadnego okupu, nie zadowoli się, jeśli nawet pomnożysz dary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie da się ułagodzić żadnym okupem, nie ugnie się, choćbyś zasypywał go darami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ułagodzi go żaden okup, nie ustąpi, choćbyś mu ofiarował wiele darów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не змінить ворожнечу на ніякий викуп, ані не вгамується численними дарами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uwzględni żadnego okupu oraz się nie ukoi, choćbyś składał i liczne dary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie miał względu na żaden okup ani nie okaże chęci – niezależnie od tego, jak wielki byś dał podarunek. |

1. 1) nie zechce spojrzeć na żaden okup (l. nie weźmie pod uwagę żadnego okupu) , ּפְנֵי כָל־ּכֹפֶר לֹא־יִּׂשָא , idiom: nie podniesie (mu) oblicza żaden okup; wg G: nie przejedna go (l. nie zadowoli go) żaden okup, οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prezent, ׁשֹחַד (szochad), w G: dar, δῶρον, również: łapówka. [↑](#footnote-ref-3)